



## ITZULTZAILEA TRADUCTOR

58

### DEFINIZIOA Zer da?

Itzultzailea testua edo mintzaira hizkuntza natural batetik bestera itzultzen duen aplikazioa da. Hasieran, ordenagailu bidezko itzulpenak hizkuntza natural bateko hitz atomikoak beste hizkuntza bateko hitzez ordeztzen zituen. Gaur egun, "hizkuntza-corpusak" erabiliz, itzulpen konplexuagoak egin daitezke. Horrek desberdintasunak egokiago maneiatzea, esaldiak antzematea, esamoldeak itzultzea eta anomaliak isolatzea ahalbidetzen du. Are gehiago, web-zerbitzuari prozesatutako esaldiaren itzulpen hobea eskatzeko aukera ere sortu da; hortaz, sistemak, erabileraren erabileraz, ikasteari eta hobetzeari eusten dio.

### DEFINICIÓN ¿Qué es?

Un traductor es una aplicación que traduce texto o habla de un lenguaje natural a otro. En un principio, la traducción por ordenador realizaba una sustitución simple de las palabras atómicas de un lenguaje natural por las de otro. Actualmente, por medio del uso de "corpus lingüísticos", se pueden realizar traducciones más complejas. Esto permite un manejo más apropiado de las diferencias, el reconocimiento de frases, la traducción de expresiones idiomáticas y el aislamiento de anomalías. Incluso se ha incorporado la posibilidad de que el usuario sugiera al servicio web una mejor traducción de la frase procesada, con lo que el sistema sigue aprendiendo y perfeccionándose con el uso.

### BALIABIDEAREN ERABILERA

Itzultzeko web- edo wap-zerbitzu bat erabiltzeko, ikasleek nabigatzailea ireki eta aldez aurretik ezaguna

### Nola erabiltzen da?

дутен itzulpen-webgunean sartzen dira; bestela, “traductor [jatorrizko hizkuntza] [helburu-hizkuntza]” interneten barrena bilatzeko tresna batean idatzi [[Info gehiago 26. fitxan](#)] eta zerbitzu hori eskuratzeko webguneetarako loturak lortuko dituzte.

Ondoren, itzuli beharreko testua edo web-orria dagokion eremuan jarri, jatorrizko hizkuntza eta itzulpenaren helburu-hizkuntza aukeratu eta klik egin behar dugu “Traducir” botoian. Hainbat webgunetan, dokumentu bat kargatu ere egin dezakegu.

### UTILIZACIÓN RECURSO ¿Cómo se usa?

En el caso de utilizar un servicio web o wap de traducción, los alumnos abren el navegador y acceden al sitio de traducción previamente conocido o bien escribiendo “traductor [idioma de origen] [idioma de destino]” en un motor de búsqueda por Internet [[Más info en ficha 26](#)] y obtienen los enlaces de los sitios para acceder a este servicio.

El siguiente paso consiste en consignar el texto o la página web a traducir en el campo correspondiente, seleccionar el idioma de origen y el idioma al que queremos traducir y hacer clic en el botón “Traducir”; en algunos sitios incluso podemos subir un documento.

### IKASGELARAKO GOMENDIOAK

Itzulpen automatikoa oso tresna erabilgarria da ikasleek testu jakin baten zentzu orokorra ulertzea eskatzen duten nazioarteko lankidetzaproiektuetarako. Era horretako tresnak edukitzea hesi ugari apurtzeko lagungarria da; izan ere, aldez aurretik pentsa zitekeena baino askoz ere komunagoak diren tokiko errealitateak alderatzeko aukera ematen dute.

Alabaina, ez da zehatz-zehatza den itzulpen automatikorik. Gomendagarria da ikasleak itzulitako testuak berriz lantzen trebatzen hastea; hori bereziki garrantzitsua da atzerriko hizkuntzen ikaskuntzan. Automatikoki itzulitako testuaren koherentzia handiagoak edo txikiagoak erabili beharreko zerbitzua aukeratzea ahalbidetzen digu.

### RECOMENDACIONES PARA EL AULA

La traducción automática es una herramienta muy útil para los proyectos colaborativos internacionales, en los que los alumnos deben entender el sentido global de un texto. Disponer de estas herramientas contribuye a romper muchas barreras, contrastando realidades locales mucho más comunes de lo que a

priori se podría suponer.

Sin embargo, toda traducción automática es inexacta. Es recomendable introducir a los alumnos en las tareas de reelaboración de los textos traducidos; dichas tareas cobran una significación especial en el estudio de idiomas extranjeros. La mayor o menor coherencia del texto traducido automáticamente nos permite seleccionar el servicio a utilizar.

**GOMENDATUTAKO  
GUNEAK**  
Non aurki dezaket?

**Google Translate**

<http://translate.google.es/>

Beste hizkuntza batean dagoen testu-atal bat edo web-orri bat itzultzeko Google Inc-ek ematen duen zerbitzua da; paragrafo kopurua edo termino teknikoaren kopurua mugatua da. Ingeleserako itzulpenetan, emaitza testuan nahiz audioan ematen digu.

**Bing traslator (Microsoft® Translator teknologia du)**

<http://www.microsofttranslator.com/?ref=SALL&br=ro>

Microsoft garatzen ari den aukera da.

**Yahoo - Babel Fish**

<http://es.babelfish.yahoo.com/>

Askotariko hizkuntzak onartzen dituen lineako noranzko biko itzultzailea da, eta dohainik da. Hitzak eta paragrafo osoak ere itzultzen ditu —ez, ordea, giza itzultzailearen iaiotasunaz—. Hortaz, oso erabilgarria izan daiteke hezkuntza-baliabide gisa beste hizkuntza batzuk ikasteko.

**World Lingo**

[http://www.worldlingo.com/es/products\\_services/worldlingo\\_translator.html](http://www.worldlingo.com/es/products_services/worldlingo_translator.html)

World Lingo: oso erabilgarria den lineako doako zerbitzua ematen du; bere web-orritik erabiltzaileak nahi duen hizkuntzara automatikoki itzuliko den mezu elektronikoa zuzenean bidaltzea ahalbidetzen du. Gaztelania, ingelesa, italiera, alemana, frantsesa, portugesa, nederlandera.

Logos ataria

[http://www.logos.it/languages/index\\_es.html](http://www.logos.it/languages/index_es.html)

Aditz-jokatzailea, itzultzailea, hiztegi eleaniztuna linean.

### **Itzulpen automatikoko elkarrekintzazko zerbitzua**

<http://oesi.cervantes.es/traduccionAutomatica.html>

### **Babylon itzultzailea**

<http://espanol.babylon.com/index.html>

**Itzultzailerik** ospetsu eta zaharrenetako bat da. Bertsio honek hitzak 75 hizkuntzatatik 75 hizkuntzataraz itzultzeko aukera ematen du.

### **Euskara-gaztelania hiztegia**

[http://www1.euskadi.net/hizt\\_3000/](http://www1.euskadi.net/hizt_3000/)

### **Interbusca**

<http://traductor.interbusca.com/>

Gehienez ere 350 karaktereko testuak itzuli eta itzultzailea ordenagailura doan behera kargatzea ahalbidetzen du. Oso erabilgarria da konektibitate-arazoak sortzen direnean.

### **Telesor**

<http://www.telesor.es>

Irakurketan eta idazketan sartzeko egokitzapenetako asko [Info gehiago 01. fitxan] testuak eta mezuak ikasle guztientzat ulergarriak izango diren mintzairara "itzultzeko" premia aintzat hartuta gauzatzen dira. Telesorren zerbitzuak entzuteko edo hitz egiteko ezgaitasuna duten pertsonei telefono bidezko arreta emateko aukera ematen die erakunde publiko eta pribatuei; hain zuzen ere, ahots-telefono baten

**SITIOS  
RECOMENDADOS**  
¿Dónde lo  
encuentro?

bitartez ondo entzuten duenari eman dakiokkeen antzeko arreta ematea ahalbidetzen du, eta, hortaz, entzuteko edo hitz egiteko ezgaitasuna duen edozein herritar, hari gabe konektatzen diren gailu eramangarrien bitartez idatziz [Info gehiago 15. fitxan], erakunde publiko eta pribatuetako telefonozko arretako zerbitzuekin harremanetan jarri ahal izatea bermatzen du. Komunikazio hori beti denbora errealean gauzatzen da, testu bidez, eta karakterez karaktereko komunikazio moduan.

**Google Translate**

<http://translate.google.es/>

Es un servicio proporcionado por Google Inc para traducir una sección de texto, o una página web, en otro idioma, con límites al número de párrafos, o conjunto de términos técnicos. En el caso de las traducciones al inglés nos brinda el resultado tanto en texto, como en audio.

**Bing traslator (Con tecnología de Microsoft® Translator)**

<http://www.microsofttranslator.com/?ref=SALL&br=ro>

Esta es la opción que está desarrollando Microsoft.

**Yahoo - Babel Fish**

<http://es.babelfish.yahoo.com/>

Es un traductor en línea bidireccional en múltiples idiomas completamente gratuito. Traduce palabras e incluso párrafos enteros, aunque no con la pericia de un traductor humano, por lo que puede ser muy útil como recurso educativo a la hora de aprender otros idiomas.

**World Lingo**

[http://www.worldlingo.com/es/products\\_services/worldlingo\\_translator.html](http://www.worldlingo.com/es/products_services/worldlingo_translator.html)

World Lingo : ofrece un servicio en línea gratuito muy útil, que permite enviar directamente desde su pagina web un correo electrónico que será automáticamente traducido a su lenguaje preferido. Español, ingles, italiano, alemán, francés, portugués, holandés.

Portal Logos

[http://www.logos.it/languages/index\\_es.html](http://www.logos.it/languages/index_es.html)

Conjugador, traductor, diccionario multilingua en línea.

### **Servicio de traducción automática interactivo**

<http://oesi.cervantes.es/traduccionAutomatica.html>

### **Traductor Babylon**

<http://espanol.babylon.com/index.html>

Es el **traductor** más famoso y uno de los más veteranos. Esta versión permite traducir palabras desde y hasta 75 idiomas.

### **Diccionario euskera-castellano**

[http://www1.euskadi.net/hizt\\_3000/](http://www1.euskadi.net/hizt_3000/)

### **Interbusca**

<http://traductor.interbusca.com/>

Permite traducir textos con un máximo de 350 caracteres y descargar el traductor gratis al ordenador, siendo de utilidad en el caso en que se planteen problemas de conectividad.

### **Telesor**

<http://www.telesor.es>

Buena parte de las adaptaciones de acceso a la lectura y la escritura [[Más info en ficha 01](#)] responden también a la necesidad de “traducir” textos y mensajes a un lenguaje “accesible” para todos los alumnos. El servicio de Telesor permite a las organizaciones públicas y privadas ofrecer una atención telefónica a las personas con discapacidad auditiva o del habla, de forma equivalente a la que se puede

A solid red rectangular block used for redaction, located to the left of the text.

ofrecer a una persona oyente a través del teléfono de voz, asegurando que cualquier ciudadano con discapacidad auditiva o del habla, pueda comunicarse escribiendo mediante sus dispositivos portátiles con conectividad inalámbrica [[Más info en ficha 15](#)] con los servicios de atención telefónica de entidades públicas y privadas. Esta comunicación se realiza siempre en tiempo real a través de texto, y en un modo de comunicación carácter a carácter.

A solid red rectangular block used for redaction, located below the text.